

ITEGEKO N° 67/2018 RYO KU WA 30/08/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE ABAKOZI BA LETA

LAW N° 67/2018 OF 30/08/2018 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NATIONAL PUBLIC SERVICE COMMISSION

LOI N° 67/2018 DU 30/08/2018 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA FONCTION PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Intego ya Komisiyo
y'Igihugu ishizwe Abakozi ba Leta

Article 2: Mission of the National Public
Service Commission

Article 2: Mission de la Commission nationale
de la fonction publique

Ingingo ya 3: icyicaro cya Komisiyo

Article 3: Head office of the Commission

Article 3: Siège de la Commission

Ingingo ya 4: Ubwigenge n'ubwisanzure
bya Komisiyo

Article 4: Independence and autonomy of
the Commission

Article 4: Indépendance et autonomie de la
Commission

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
KOMISIYO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
THE COMMISSION

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE LA
COMMISSION

Ingingo ya 5: Inshingano za Komisiyo

Article 5: Responsibilities of the
Commission

Article 5: Attributions de la Commission

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO	CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION	CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION
<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo	<u>Article 6:</u> Governance organs of the Commission	<u>Article 6 :</u> Organes de gouvernance de la Commission
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Abakomiseri	<u>Section One:</u> Council of Commissioners	<u>Section première:</u> Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Abakomiseri na manda yabo	<u>Article 7:</u> Council of Commissioners and their term of office	<u>Article 7:</u> Conseil des Commissaires et leur mandat
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje	<u>Article 8:</u> Conditions for being a Commissioner	<u>Article 8:</u> Conditions pour être Commissaire
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership in the Council of Commissioners	<u>Article 9:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Council of Commissioners	<u>Article 10:</u> Attributions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 11:</u> Benefits granted to members of the Council of Commissioners	<u>Article 11:</u> Avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Abakomiseri ava muri uwo mwanya	<u>Article 12:</u> Grounds for loss of membership of the Council of Commissioners	<u>Article 12:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 13:</u> Isimbura ry'umukomiseri utakiri mu mirimo	<u>Article 13:</u> Replacement of a Commissioner who no longer holds office	<u>Article 13:</u> Remplacement d'un commissaire ayant cessé ses fonctions

<u>Ingingo ya 14:</u> Imikorere y’Inama y’Abakomiseri	<u>Article 14:</u> Functioning of the Council of Commissioners	<u>Article 14:</u> Fonctionnement du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa ry’inama y’Inama y’Abakomiseri igihe Perezida na Visi Perezida badahari	<u>Article 15:</u> Convening the meeting of the Council of Commissioners in the absence of the Chairperson and the Deputy Chairperson	<u>Article 15:</u> Convocation de la réunion du Conseil des Commissaires en cas d’absence du Président et du Vice-Président
<u>Ingingo ya 16:</u> Uko Inama y’Abakomiseri iterana n’uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 16:</u> Modalities for holding meetings of the Council of Commissioners and for decision-making	<u>Article 16:</u> Modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires et de prise de décisions
<u>Icyiciro cya 2:</u> Biro ya Komisiyo	<u>Section 2:</u> Bureau of the Commission	<u>Section 2:</u> Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 17:</u> Biro ya Komisiyo	<u>Article 17:</u> Bureau of the Commission	<u>Article 17:</u> Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano za Perezida w’Inama y’Abakomiseri	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners	<u>Article 18:</u> Attributions du Président du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Abakomiseri	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners	<u>Article 19:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil des Commissaires
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat of the Commission	<u>Section 3:</u> Secrétariat exécutif de la Commission
<u>Ingingo ya 20:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo	<u>Article 20:</u> Executive Secretariat of the Commission	<u>Article 20:</u> Secrétariat exécutif de la Commission
<u>Ingingo ya 21:</u> Imituganyirize y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo	<u>Article 21:</u> Organisation of the Executive Secretariat of the Commission	<u>Article 21:</u> Organisation du Secrétariat exécutif de la Commission

Ingingo ya 22: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo

Article 22: Responsibilities of the Executive Secretary of the Commission

Article 22: Attributions du Secrétaire exécutif de la Commission

Ingingo ya 23: Abakozi ba Komisiyo

Article 23: Staff of the Commission

Article 23: Personnel de la Commission

UMUTWE WA IV: IBYEMEZO BYA KOMISIYO N'IMIKORANIRE YAYO N'IZINDI NZEGO

CHAPTER IV: DECISIONS OF THE COMMISSION AND ITS COLLABORATION WITH OTHER INSTITUTIONS

CHAPITRE IV: DÉCISIONS DE LA COMMISSION ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Ingingo ya 24: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Komisiyo

Article 24: Enforcement of decisions of the Commission

Article 24: Mise en application des décisions de la Commission

Ingingo ya 25: Ububasha bwo gusaba ibihano

Article 25: Powers to request for sanctions

Article 25: Pouvoirs de requérir des sanctions

Ingingo ya 26: Ubwisanzure mu mikoranire n'izindi nzego

Article 26: Extensive powers to collaborate with other institutions

Article 26: Pouvoirs élargis dans la collaboration avec d'autres institutions

Ingingo ya 27: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda na raporo z'ibikorwa byayo

Article 27: Organs to which the Commission submits its action plan and activity report

Article 27: Organes auxquels la Commission transmet son plan d'action et son rapport d'activités

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO

CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE LA COMMISSION

Ingingo ya 28: Umutungo wa Komisiyo n'aho ukomoka

Article 28: Property of the Commission and its sources

Article 28: Patrimoine de la Commission et ses sources

Ingingo ya 29: Iyemeza n’imicungire y’ingengo y’imari ya Komisiyo

Article 29: Adoption and management of the budget of the Commission

Article 29: Adoption et gestion du budget de la Commission

Ingingo ya 30: Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa Komisiyo

Article 30: Use, management and audit of the property of the Commission

Article 30: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la Commission

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 32: Repealing provision

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 67/2018 RYO KU WA 30/08/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE ABAKOZI BA LETA	LAW N° 67/2018 OF 30/08/2018 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NATIONAL PUBLIC SERVICE COMMISSION	LOI N° 67/2018 DU 30/08/2018 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA FONCTION PUBLIQUE
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
---	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 13 Nyakanga 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 13 July 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 juillet 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139 et 176;

iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139 n'ya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 39/2012 ryo kuwa 24/12/2012 rigena inshingano, imiterere n'imikorere ya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta;

Having reviewed Law n° 39/2012 of 24/12/2012 determining the responsibilities, organization and functioning of the Public Service Commission;

Revu la Loi n° 39/2012 du 24/12/2012 portant mission, organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abakozi ba Leta yitwa "Komisiyo" muri iri tegeko.

This Law determines the responsibilities, organization and functioning of the National Public Service Commission referred to as "the Commission" in this Law.

La présente loi porte attributions, organisation et fonctionnement de la Commission nationale de la fonction publique dénommée «la Commission» dans la présente loi.

**Ingingo ya 2: Intego ya Komisiyo
y'Igihugu ishizwe Abakozi ba Leta**

**Article 2: Mission of the National Public
Service Commission**

**Article 2: Mission de la Commission nationale
de la fonction publique**

Komisiyo y'Igihugu ishizwe Abakozi ba Leta ifite intego yo kugenzura uko inzego za Leta zishyira mu bikorwa politiki, amahame n'amategeko ajanyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta.

The mission of the National Public Service Commission is to supervise the implementation by public institutions of policies, principles and laws relating to recruitment and management of public servants.

La mission de la Commission nationale de la fonction publique est de superviser la mise en application par les organes de l'État des politiques, principes et lois relatifs au recrutement et à la gestion des fonctionnaires.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya Komisiyo

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda bibaye ngombwa.

Article 3: Head office of the Commission

The head office of the Commission is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Article 3: Siège de la Commission

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 4: Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

Komisiyo ni urwego rw'Igihugu rwigenga rufite ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo.

Article 4: Independence and autonomy of the Commission

The Commission is an independent national institution with financial and administrative autonomy.

Article 4: Indépendance et autonomie de la Commission

La Commission est une institution nationale indépendante dotée de l'autonomie administrative et financière.

Mu byerekeye ishyirwa mu bikorwa rya politiki, amahame n'amategeko bijyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta, Komisiyo ikorana by'umwihariko na Minisiteri ifite abakozi ba Leta n'umurimo mu nshingano zayo.

As regards the implementation of policies, principles and laws governing recruitments and management of public servants, the Commission works closely with the Ministry in charge of Public Service and Labour.

Concernant la mise en application des politiques, principes et réglementation relatifs au recrutement et à la gestion des fonctionnaires, la Commission travaille en étroite collaboration avec le Ministère ayant la fonction publique et le travail dans ses attributions.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMISIYO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE COMMISSION

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Ingingo ya 5: Inshingano za Komisiyo

Komisiyo ifite inshingano zikurikira:

Article 5: Responsibilities of the Commission

The Commission is responsible for the following:

Article 5: Attributions de la Commission

La Commission est chargée de ce qui suit:

- | | | |
|--|--|--|
| 1° kugenzura ko inzego za Leta zishyira abakozi mu myanya y'imirimu binyuze mu mucyo kandi mu buryo bumwe ku bashaka akazi bose; | 1° to verify whether public institutions recruit staff using a transparent and equitable candidate selection system; | 1° vérifier si les organes de l'État recrutent le personnel à travers un système de sélection des candidats transparent et équitable; |
| 2° gusuzuma raporo z'amapiganwa yakoreshejwe n'inzego za Leta n'ishyirwa mu myanya ry'abakozi ba Leta; | 2° to analyse reports on staff recruitment competitions organized by public institutions and placement of staff; | 2° analyser les rapports sur les concours de recrutement du personnel organisés par les organes de l'État et l'affectation du personnel; |
| 3° kugenzura ko inzego za Leta zubahiriza amategeko, amabwiriza n'ibyemezo bijyanye n'imicungire y'abakozi ba Leta; | 3° to verify whether public institutions comply with laws, regulations and decisions relating to the management of public servants; | 3° vérifier si les organes de l'État se conforment aux lois, aux règlements et aux décisions en rapport avec la gestion des fonctionnaires; |
| 4° guteza imbere imyitwarire mbonezamurimo mu bakozi ba Leta ndetse nuko bashyira mu bikorwa inshingano zabo hashingiwe ku mategeko agenga imicungire y'abakozi ba Leta; | 4° to promote professional conduct and behaviour in the public service as well as how public servants fulfil their obligations in accordance with human resources management laws; | 4° promouvoir la conduite professionnelle et le comportement dans la fonction publique ainsi que la façon dont les fonctionnaires remplissent leurs obligations en vertu de la législation sur la gestion des ressources humaines; |
| 5° gukora ubushakashatsi ku micungire y'abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta kugira ngo igire Guverinoma inama; | 5° to carry out research on human resource management and on entities providing public services in order to make recommendations to Government; | 5° effectuer les recherches sur la gestion des ressources humaines et sur les entités fournissant des services publics en vue de faire des recommandations au Gouvernement; |
| 6° gufata imyanzuro ku rwego rwa nyuma ku byemezo byo mu rwego rw'Ubutegetsi bijyanye | 6° to make final decisions on administrative actions related to human Resources | 6° prendre en dernier ressort, des décisions sur les actions administratives relatives aux ressources humaines lui soumises en appel. |

n'imirungire y'abakozi ba Leta yajuririwe.

management which are brought to it on appeal.

**UMUTWE WA III:
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYA KOMISIYO**

**CHAPTER III: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF THE COMMISSION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE LA
COMMISSION**

**Ingingo ya 6: Inzego z'ubuyobozi za
Komisiyo**

**Article 6: Governance organs of the
Commission**

**Article 6 : Organes de gouvernance de la
Commission**

Komisiyo igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

The Commission is composed of the following governance organs:

La Commission est composée des organes de gouvernance suivants :

1° Inama y'Abakomiseri;

1° the Council of Commissioners;

1° le Conseil des Commissaires ;

2° Biro ya Komisiyo;

2° the Bureau of the Commission;

2° le Bureau de la Commission;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

3° the Executive Secretariat.

3° le Secrétariat exécutif.

**Icyiciro cya mbere: Inama
y'Abakomiseri**

Section One: Council of Commissioners

Section première: Conseil des Commissaires

**Ingingo ya 7: Inama y'Abakomiseri na
manda yabo**

**Article 7: Council of Commissioners and
their term of office**

**Article 7: Conseil des Commissaires et leur
mandat**

Inama y'Abakomiseri igizwe n'abakomiseri barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho n'iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena.

The Council of Commissioners consists of seven (7) Commissioners including the Chairperson and the Deputy Chairperson appointed by a Presidential Order after approval by the Senate.

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président nommés par arrêté présidentiel après approbation par le Sénat.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of members of the Council of Commissioners must be females.	Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Commissaires doivent être de sexe féminin.
Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho kandi bagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.	Commissioners serve on a non-permanent basis and their term of office is four (4) years renewable once.	Les Commissaires exercent leurs fonctions de façon non permanente et ont un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.
<u>Ingingo ya 8: Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje</u>	<u>Article 8: Conditions for being a Commissioner</u>	<u>Article 8: Conditions pour être Commissaire</u>
Kugira ngo umuntu abe umukomiseri agomba kuba:	For a person to be a Commissioner, he/she must:	Pour être commissaire, la personne doit :
1° ari Umunyarwanda;	1° be a Rwandan by nationality;	1° être de nationalité rwandaise ;
2° ari inyangamugayo;	2° be a person of integrity;	2° être intègre;
3° afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0;	3° have at least a Bachelor's degree;	3° être détenteur d'un diplôme de niveau A0 au moins;
4° afite ubunararibonye mu miyoborere cyangwa mu mirimo y'ubuyobozi;	4° have experience in administrative management or have held a managerial position;	4° avoir une expérience dans la gestion administrative ou avoir occupé un poste de direction;
5° adakurikiranyweho icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo yayo cyangwa ibyaha byibasiye inyoko muntu;	5° not to be subject to prosecution for the crime of genocide, genocide ideology or crimes against humanity;	5° ne pas faire l'objet de poursuites pour crime de génocide, d'idéologie du génocide ou de crimes contre l'humanité ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>6° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).</p> | <p>6° not have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six (6) months.</p> | <p>6° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois.</p> |
|---|---|---|

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri

Article 9: Incompatibilities with membership in the Council of Commissioners

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires

Umukomiseri ntabangikanya imirimo yo kuba umukomiseri no kuba umukozi wa Leta.

The office of Commissioner is incompatible with serving as a public servant.

Les fonctions de commissaire sont incompatibles avec celles de fonctionnaire.

Umukomiseri ntiyemerewe, haba ku giti cye, ikigo afitemo imigabane cyangwa umwanya w'ubuyobozi, gupiganira amasoko atangwa na Komisiyo.

A Commissioner, either individually or through a company in which he/she holds shares or a managerial position, is not allowed to bid for tenders of the Commission.

Un commissaire, soit à titre individuel, soit par le biais de la société dont il est actionnaire ou au sein de laquelle il occupe un poste de direction, n'est pas autorisé à soumissionner aux marchés de la Commission.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Article 10: Responsibilities of the Council of Commissioners

Article 10: Attributions du Conseil des Commissaires

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo. Ishinzwe ibi bikurikira:

The Council of Commissioners is the supreme organ of the Commission. It has the following responsibilities:

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission. Ses attributions sont les suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'inshingano za Komisiyo;</p> | <p>1° to make follow-up on the fulfilment of the performance of the responsibilities of the Commission;</p> | <p>1° assurer le suivi de l'accomplissement des attributions de la Commission ;</p> |
| <p>2° gukurikirana imicungire y'abakozi n'umutungo bya Komisiyo;</p> | <p>2° to make follow-up on the management of public servants and the property of the Commission;</p> | <p>2° faire le suivi de la gestion des fonctionnaires et du patrimoine de la Commission ;</p> |

- | | | |
|---|--|---|
| 3° kwemeza gahunda na raporo z'ibikorwa bya Komisiyo; | 3° to approve the action plan and activity report of the Commission; | 3° approuver le plan d'action et le rapport d'activités de la Commission ; |
| 4° gushyira mu myanya abakozi ba Komisiyo bari mu bubasha bwayo hakurikijwe amategeko abigenga; | 4° to assign the staff of the Commission to positions that are within its powers and in accordance with the relevant laws; | 4° affecter le personnel de la Commission dans la limite de ses pouvoirs et conformément à la législation en la matière ; |
| 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo no gukurikirana ishyingira mu bikorwa ryayo; | 5° to approve the draft budget proposal of the Commission and follow up the budget implementation; | 5° approuver l'avant-projet de budget de la Commission et assurer le suivi de la mise en exécution du budget ; |
| 6° gutanga inama no gufata ibyemezo bituma Komisiyo igera ku nshingano zayo; | 6° to provide advice and take decisions enabling the Commission to fulfil its responsibilities; | 6° donner des conseils et prendre les décisions permettant à la Commission d'accomplir ses attributions ; |
| 7° kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komisiyo. | 7° to approve the rules and regulations of the Commission. | 7° approuver le règlement d'ordre intérieur de la Commission. |

Ingingo ya 11: Ibigenyerwa abagize Inama y'Abakomiseri

Iteka rya Perezida rigena ibigenyerwa abagize Inama y'Abakomiseri.

Article 11: Benefits granted to members of the Council of Commissioners

A Presidential Order determines benefits granted to the members of the Council of Commissioners.

Article 11: Avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires

Un arrêté présidentiel détermine les avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 12: Impamvu zituma ugize Inama y'Abakomiseri ava muri uwo mwanya

Ugize Inama y'Abakomiseri ava muri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° manda irangiye;
- 2° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 3° yeguye ku mwanya ku bushake bwe akoresheje inyandiko;
- 4° atacyujuje ibyashyingiweho ashirwa mu Nama y'Abakomiseri;
- 5° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 6° abangamiye inyungu za Komisiyo;
- 7° asibye inama za Komisiyo inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

Article 12: Grounds for loss of membership of the Council of Commissioners

A member of the Council of Commissioners loses his/her office for one of the following grounds:

- 1° expiry of the term of office;
- 2° if he/she can no longer perform his/her duties due to physical or mental disability duly confirmed by an authorized medical doctor;
- 3° written notification of voluntary resignation;
- 4° if he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Council of Commissioners;
- 5° if he/she demonstrates behaviour unworthy of his/her duties;
- 6° if he/she acts against the interests of the Commission;
- 7° three (3) consecutive unjustified absences from meetings of the Commission within a year;

Article 12: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil des Commissaires

Un membre du Conseil des Commissaires perd sa qualité de commissaire pour l'une des causes suivantes:

- 1° expiration du mandat;
- 2° s'il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale certifiée par un médecin agréé;
- 3° démission volontaire par notification écrite;
- 4° s'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires;
- 5° s'il fait montre d'un comportement indigne de ses fonctions;
- 6° agissement contre les intérêts de la Commission;
- 7° trois (3) absences consécutives aux réunions de la Commission au cours d'une même année sans raisons valables;

8° apfuye.

Ukwegura k'umwe mu bakomiseri kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

**Ingingo ya 13: Isimburwa
ry'umukomiseri utakiri mu mirimo**

Iyo umwe mu bakomiseri avuye ku mirimo, Perezida wa Komisiyo abimenyesha Perezida wa Repubulika akagera kopi Perezida wa Sena na Minisitiri w'Intebe mu gihe kitarenze iminsi umunani (8).

Umukomiseri utakiri mu mirimo asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90).

Icyakora iyo umubare w'Abakomiseri ugiye muni ya batanu (5), ugomba kuba wujijwe mu minsi itarenze mirongo itandatu (60).

Iyo umukomiseri avuye ku mirimo atarangije manda asimburwa mu mwanya n'undi mukomiseri akarangiza igice cya

8° death.

Resignation of a Commissioner is tendered to the President of the Republic by registered post mail or by letter hand-delivered with acknowledgement of receipt. If a period of thirty (30) days elapses with no response, the resignation is considered as accepted.

**Article 13: Replacement of a
Commissioner who no longer holds office**

In case one of the Commissioners ceases holding office, the Chairperson of the Commission informs the President of the Republic with a copy to the President of the Senate and the Prime Minister within eight (8) days.

A Commissioner who ceases holding office is replaced in accordance with the procedure applicable to his/her appointment within ninety (90) days.

However, where the number of Commissioners is less than five (5), it must be filled within sixty (60) days.

In case a commissioner ceases holding office before the end of his/her term of office, he/she is replaced by another Commissioner who

8° décès.

La démission d'un commissaire est présentée au Président de la République par lettre recommandée à la poste ou remise en main avec un accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans réponse, la démission est réputée acceptée.

**Article 13: Remplacement d'un commissaire
ayant cessé ses fonctions**

En cas de cessation de fonctions d'un commissaire, le Président de la Commission en informe le Président de la République et réserve une copie au Président du Sénat et au Premier Ministre dans un délai de huit (8) jours.

Un commissaire qui cesse ses fonctions est remplacé suivant les modalités de sa nomination dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours.

Toutefois, lorsque le nombre de commissaires est inférieur à cinq (5), il doit être comblé dans un délai de soixante (60) jours.

En cas de cessation des fonctions par un commissaire avant la fin de son mandat, il est remplacé par un autre commissaire pour la durée

manda cyari gisigaye iyo kirengeje iminsi mirongo cyenda (90).

serves the remainder of the term of office if it exceeds ninety (90) days.

du mandat restant à courir si elle est supérieure à quatre-vingt-dix (90) jours.

Ingingo ya 14: Imikorere y’Inama y’Abakomiseri

Article 14: Functioning of the Council of Commissioners

Article 14: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Inama y’Abakomiseri iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe n’igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari.

The Council of Commissioners holds its ordinary meeting once a month and its extraordinary meetings whenever necessary. The meeting is convened and chaired by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson.

Le Conseil des Commissaires se réunit en réunion ordinaire une fois par mois et en réunion extraordinaire chaque fois que de besoin. La réunion est convoquée et présidée par son Président ou son Vice-président en cas d’absence du Président.

Inama idasanzwe iterana itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.

The extraordinary meeting is held upon the initiative of the Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson or upon written request of at least one third (1/3) of its members.

La réunion extraordinaire se réunit à l’initiative du Président ou du Vice-Président en cas d’absence du Président ou sur demande écrite d’au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Ubutumire bw’inama isanzwe bugezwa ku bakomiseri nibura iminsi irindwi (7) mbere y’uko inama iterana.

The invitation to ordinary meetings reaches Commissioners at least seven (7) days prior to the meeting date.

L’invitation aux réunions ordinaires parvient aux commissaires au moins sept (7) jours avant la date de tenue de la réunion.

Iyo ari inama idasanzwe ubutumire bugezwa ku Bakomiseri nibura iminsi itatu (3) mbere y’uko inama iterana.

In case of extraordinary meetings, the invitation reaches Commissioners at least three (3) days prior to the meeting date.

En cas de réunion extraordinaire, l’invitation parvient aux commissaires au moins trois (3) jours avant la date de tenue de la réunion.

Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyumvikanyeho n’abandi bakomiseri, ashobora gutumira mu nama undi muntu wese w’inzobere ushobora kuyungura

After receiving a favourable opinion of other Commissioners, the Chairperson of the Commission or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson may invite to the meetings any resource person who can

Le Président de la Commission ou le Vice-Président en cas d’absence du Président peut, après avis favorable d’autres commissaires, inviter aux séances toute personne qui peut être consultée sur un point quelconque inscrit à

inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntatora cyangwa ngo akurikirane iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 15: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Abakomiseri igihe Perezida na Visi Perezida badahari

Iyo Perezida na Visi Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi, mu gihe batarasimburwa nk'uko bigenwa n'iri tegeko, umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo.

Ingingo ya 16: Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ibyemezo bifatwa

Inama y'Abakomiseri iterana hari nibura abakomiseri batanu (5).

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

provide advice on any item on the agenda. The person invited does not take part in the vote or the consideration of other items on the agenda.

Article 15: Convening the meeting of the Council of Commissioners in the absence of the Chairperson and the Deputy Chairperson

In case of absence of the Chairperson and Deputy Chairperson or their inability to perform their duties while they have not yet been replaced in accordance with this Law, the oldest member convenes the meeting of the Council of Commissioners which elects from among its members their temporary substitutes.

Article 16: Modalities for holding meetings of the Council of Commissioners and for decision-making

The Council of Commissioners validly meets only if at least five (5) Commissioners are present.

Decisions are made by consensus, failing which they are made by an absolute majority of the members present at the meeting.

l'ordre du jour. La personne invitée ne participe ni au vote, ni à l'examen d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

Article 15: Convocation de la réunion du Conseil des Commissaires en cas d'absence du Président et du Vice-Président

En cas d'absence du Président et du Vice-Président ou de leur incapacité à remplir leurs fonctions alors qu'il n'est pas encore pourvu à leur remplacement conformément à la présente loi, le doyen d'âge convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants provisoires.

Article 16: Modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires et de prise de décisions

Le Conseil des Commissaires ne peut se réunir valablement que lorsqu'au moins cinq (5) Commissaires sont présents.

Les décisions sont prises par consensus. À défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo

Section 2: Bureau of the Commission

Section 2: Bureau de la Commission

Ingingo ya 17: Biro ya Komisiyo

Article 17: Bureau of the Commission

Article 17: Bureau de la Commission

Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida.

The Bureau of the Commission is composed of the Chairperson and Deputy Chairperson.

Le Bureau de la Commission est composé du Président et du Vice-Président.

Biro ya Komisiyo ifata ibyemezo byihutirwa igihe abagize Inama y'Abakomiseri batabashije guterana, bikemezwa burundu n'abagize Inama y'Abakomiseri igihe bongeye guterana.

When the Council of Commissioners is unable to meet, the Bureau of the Commission makes urgent decisions which are to be submitted to the next meeting of the Council of Commissioners for final approval.

Le Bureau de la Commission prend des décisions urgentes en cas d'impossibilité du Conseil des Commissaires de siéger, lesquelles décisions sont soumises à l'approbation définitive du Conseil des Commissaires lors de sa réunion suivante.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo yitabira inama za Biro akanazibera umwanditsi.

The Executive Secretary of the Commission attends the meeting of the Bureau and serves as rapporteur.

Le Secrétaire exécutif de la Commission assiste aux réunions du Bureau et en est le rapporteur.

Ingingo ya 18: Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Article 18: Responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners

Article 18: Attributions du Président du Conseil des Commissaires

Perezida w'Inama y'Abakomiseri ashinzwe ibi bikurikira:

The Chairperson of the Council of Commissioners has the following responsibilities:

Le Président du Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

1° gutumiza no kuyobora Inama y'Abakomiseri;

1° to convene and preside over the meetings of the Council of Commissioners;

1° convoquer et diriger les réunions du Conseil des Commissaires;

2° guhuza ibikorwa by'inama y'abakomiseri;

2° to coordinate activities of the Council of Commissioners;

2° coordonner les activités du Conseil des Commissaires;

- | | | |
|--|---|--|
| 3° guhagararira Komisiyo mu Gihugu no mu mahanga; | 3° to represent the Commission within and outside the country; | 3° représenter la Commission dans le pays et à l'étranger; |
| 4° gutegura gahunda y'inama z'Inama y'Abakomiseri; | 4° to prepare the agenda of the meetings of the Council of Commissioners; | 4° préparer l'ordre du jour des réunions du Conseil des Commissaires; |
| 5° gushyikiriza gahunda na raporo z'ibikorwa bya Komisiyo inzego zibifitiye ububasha; | 5° to submit action plan and activity reports of the Commission to relevant institutions; | 5° transmettre aux institutions compétentes le plan d'action et les rapports d'activités de la Commission; |
| 6° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo. | 6° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Commission as the Council of Commissioners may assign. | 6° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions de la Commission que le Conseil des Commissaires peut lui confier. |

Ingingo ya 19: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

Article 19: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners

The Deputy Chairperson of the Council of Commissioners has the following responsibilities:

- 1° to assist the Chairperson and deputize for him/her whenever he/she is absent;
- 2° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Commission as the Council of Commissioners may assign.

Article 19: Attributions du Vice-Président du Conseil des Commissaires

Le Vice-Président du Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer chaque fois qu'il est absent;
- 2° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions de la Commission que le Conseil des Commissaires peut lui confier.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo

Section 3: Executive Secretariat of the Commission

Section 3: Secrétariat exécutif de la Commission

Ingingo ya 20: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo

Article 20: Executive Secretariat of the Commission

Article 20: Secrétariat exécutif de la Commission

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba Komisiyo.

The Executive Secretariat of the Commission is composed of the Executive Secretary and other staff of the Commission.

Le Secrétariat exécutif de la Commission est composé du Secrétaire exécutif et d'autres membres du personnel de la Commission.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Executive Secretariat of the Commission is headed by the Executive Secretary appointed by a Prime Minister's Order.

Le Secrétariat exécutif de la Commission est dirigé par le Secrétaire exécutif de la Commission nommé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 21: Imitunganyirize y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo

Article 21: Organisation of the Executive Secretariat of the Commission

Article 21: Organisation du Secrétariat exécutif de la Commission

Imitunganyirize n'inshingano by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organisation and responsibilities of the Executive Secretariat of the Commission are determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation et les attributions du Secrétariat exécutif de la Commission sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo

Article 22: Responsibilities of the Executive Secretary of the Commission

Article 22: Attributions du Secrétaire exécutif de la Commission

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:

The Executive Secretary of the Commission has the following responsibilities:

Le Secrétaire exécutif de la Commission a les attributions suivantes:

1° gutunganya no guhuza ibikorwa byose byo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo;	1° to organize and coordinate all the activities within the Executive Secretariat of the Commission;	1° organiser et coordonner toutes les activités au sein du Secrétariat exécutif de la Commission;
2° gukurikirana imirimo ya buri munsu ya Komisiyo;	2° to monitor daily activities of the Commission;	2° faire le suivi des activités quotidiennes de la Commission;
3° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya Komisiyo no gutanga raporo yabyo;	3° to manage staff, equipment and assets of the Commission and submit the report thereon;	3° gérer le personnel, le matériel et le patrimoine de la Commission et transmettre le rapport y relatif;
4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;	4° to implement the decisions of the Council of Commissioners;	4° mettre en exécution les décisions du Conseil des Commissaires;
5° gusuzuma no gufata ibyemezo ku madosiye tekini ajiyanye n'inshingano za Komisiyo;	5° to examine and make decisions on technical files relating to the responsibilities of the Commission;	5° examiner et prendre des décisions sur les dossiers techniques relatifs aux attributions de la Commission ;
6° kuba umwanditsi w'Inama y'Abakomiseri;	6° to serve as the rapporteur of the Council of Commissioners;	6° être le rapporteur du Conseil des Commissaires;
7° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo, gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa akabishyikiriza Inama y'Abakomiseri;	7° to prepare the draft budget proposal, action plan and activity report of the Commission and submit them to the Council of Commissioners;	7° élaborer l'avant-projet de budget, le plan d'action et le rapport d'activités de la Commission et les transmettre au Conseil des Commissaires ;
8° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngamikorere ya Komisiyo akayishyikiriza Inama y'Abakomiseri;	8° to prepare the draft proposal of the internal rules and regulations of the Commission and submit it to the Council of Commissioners;	8° préparer l'avant-projet de règlement d'ordre intérieur de la Commission et le transmettre au Conseil des Commissaires;

9° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri iri mu nshingano za Komisiyo.

9° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Commission as the Council of Commissioners may assign.

9° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions de la Commission que le Conseil des Commissaires peut lui confier.

Ingingo ya 23: Abakozi ba Komisiyo

Article 23: Staff of the Commission

Article 23: Personnel de la Commission

Abakozi ba Komisiyo bashyirwaho kandi bagacungwa hakurikijwe Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

The staff of the Commission are recruited and managed in accordance with the General Statutes for Public Service.

Le personnel de la Commission est recruté et géré conformément au Statut Général de la Fonction Publique.

UMUTWE WA IV: IBYEMEZO BYA KOMISIYO N'IMIKORANIRE YAYO N'IZINDI NZEGO

CHAPTER IV: DECISIONS OF THE COMMISSION AND ITS COLLABORATION WITH OTHER INSTITUTIONS

CHAPITRE IV: DÉCISIONS DE LA COMMISSION ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Ingingo ya 24: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Komisiyo

Article 24: Enforcement of decisions of the Commission

Article 24: Mise en application des décisions de la Commission

Ibyemezo bya Komisiyo bishyirwa mu bikorwa n'inzego bireba mu gihe kigenwa na Komisiyo.

Decisions of the Commission are implemented by the organs concerned by such decisions within deadlines set by the Commission.

Les décisions de la Commission sont mises en application par les organes concernés par lesdites décisions, dans les délais fixés par la Commission.

Ibyemezo bya Komisiyo ku bujurire yagejejweho bigomba gushyirwa mu bikorwa n'inzego zose bireba mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30).

Decisions of the Commission on the appeals received must be implemented by all institutions concerned by such decisions within thirty (30) days.

Les décisions de la Commission sur les recours reçus doivent être exécutées par toutes les institutions concernées par lesdites décisions dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 25: Ububasha bwo gusaba ibihano

Iyo nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye igihe umuyobozi w'urwego ashyikirijwe ibaruwa imusaba gushyira mu bikorwa icyemezo cya Komisiyo ku bujuriye yagejejweho, yinangiye ntashyire mu bikorwa icyo cyemezo nta mpamvu ifatika yagaragaje mu nyandiko, Komisiyo isaba mu nyandiko urwego rubifitiye ububasha kumuhana.

Ingingo ya 26: Ubwisanzure mu mikoranire n'izindi nzego

Komisiyo ifite ububasha bwo gusaba inzego igenzura kuyiha ibyo ikeneye byo mu rwego rw'imirimo ishinzwe.

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko agenga abakozi bafite sitati zihariye, Komisiyo igenzura iyubahirizwa rya politiki, amahame n'amategeko bijyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta.

Article 25: Powers to request for sanctions

After a period of thirty (30) days from the date of receipt of a letter requesting the head of an organ to enforce a decision of the Commission on an appeal received, the Commission writes to the relevant authority requesting for sanctions against the authority who, without valid reason notified in writing, refuses to enforce such a decision.

Article 26: Extensive powers to collaborate with other institutions

The Commission has the power to request institutions under its supervision to provide it with what it needs to fulfil its mission.

Without prejudice to the provisions of laws applicable to the staff governed by specific statutes, the Commission monitors compliance with policies, principles and laws governing recruitment and administration of public servants.

Article 25: Pouvoirs de requérir des sanctions

La Commission fait une demande écrite à l'autorité compétente demandant des sanctions contre un responsable d'un organe qui, après trente (30) jours à compter de la date de réception d'une lettre l'enjoignant d'exécuter une décision de la Commission sur un appel reçu, refuse obstinément d'exécuter cette décision sans raison valable signalée par écrit.

Article 26: Pouvoirs élargis dans la collaboration avec d'autres institutions

La Commission a le pouvoir de demander aux institutions soumises à sa supervision de lui remettre ce dont elle a besoin dans l'accomplissement de sa mission.

Sans préjudice des dispositions des lois applicables au personnel régi par un statut particulier, la Commission contrôle la mise en application des politiques, principes et lois relatifs au recrutement et à l'administration des fonctionnaires.

Ingingo ya 27: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda na raporo z'ibikorwa byayo

Komisiyo ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma gahunda na raporo z'ibikorwa byayo, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho.

Article 27: Organs to which the Commission submits its action plan and activity report

The Commission submits each year, within the first three (3) months of the following year, its action plan and activity report to the Parliament and the Cabinet.

Article 27: Organes auxquels la Commission transmet son plan d'action et son rapport d'activités

La Commission transmet chaque année, dans les trois (3) premiers mois de l'année suivante, au Parlement et au Gouvernement, son plan d'action et son rapport d'activités.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO

CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE LA COMMISSION

Ingingo ya 28: Umutungo wa Komisiyo n'aho ukomoka

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Article 28: Property of the Commission and its sources

The property of the Commission consists of movable and immovable assets.

Article 28: Patrimoine de la Commission et ses sources

Le patrimoine de la Commission est constitué de biens meubles et immeubles.

Uwo mutungo ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property derives from the following:

Ce patrimoine provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° state budget allocations;

1° dotations budgétaires de l'État;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° subsidies from Government or partners;

2° subventions de l'État ou des partenaires;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° proceeds from services rendered;

3° produits des services prestés;

4° inyungu ku mutungo wayo;

4° revenues from its assets;

4° revenus de son patrimoine;

5° impano n'indangano.

5° donations and bequests.

5° dons et legs.

Ingingo ya 29: Iyemeza n’imicungire y’ingengo y’imari ya Komisiyo

Ingengo y’imari ya Komisiyo yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 29: Adoption and management of the budget of the Commission

The budget of the Commission is adopted and managed in accordance with relevant laws.

Article 29: Adoption et gestion du budget de la Commission

Le budget de la Commission est adopté et géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 30: Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa Komisiyo

Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa Komisiyo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 30: Use, management and audit of the property of the Commission

The use, management and audit of the property of the Commission are carried out in accordance with relevant laws.

Article 30: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la Commission

L’utilisation, la gestion et l’audit du patrimoine de la Commission se font conformément à la législation en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry’imikoreshereze y’umutungo wa Komisiyo buha raporo Inama y’Abakomiseri, bukagera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo.

The internal audit department of the Commission submits its report to the Council of Commissioners, with a copy to the Executive Secretary of the Commission.

Le service d’audit interne de la Commission transmet son rapport au Conseil des Commissaires et réserve copie au Secrétaire exécutif de la Commission.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 31: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 39/2012 ryo ku wa 24/12/2012 rigena inshingano, imiterere n'imikorere ya Komisiyo ishinze Abakozi ba Leta n'ingingo z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 33: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/08/2018

Article 32: Repealing provision

Law n° 39/2012 of 24/12/2012 determining the responsibilities, organization and functioning of the Public Service Commission and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 33: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/08/2018

Article 32: Disposition abrogatoire

La Loi n° 39/2012 du 24/12/2012 portant mission, organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 33: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/08/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux